



A C Rasmussen
Grønland

Dialogue Transculturel

跨文化对话

生态文明专号

CSSCI 来源集刊

26 辑

主编=乐黛云 [法] 李比雄

执行主编=钱林森

杜维明 乐黛云 / 是多元现代性，还是现代性的多元发展

曾繁仁 / 试论生态美学的研究对象

[美] 劳伦斯·布伊尔 / 全球范围内的美国环境想象

——生态全球主义者的反应

[法] 埃德加·莫兰 / 文明的政治

陈方正 / 纵观西方科学发展：一个传统，两次革命

[法] 金丝燕 / 文化相异性个案研究的多重空间

朱文信 / 第二轴心时代的福音书

——《室利·罗摩克里希那言行录》

生活·读书·新知 三联书店

CSSCI 来源集刊

Dialogue Transculturel

跨文化对话

主编=乐黛云 [法] 李比雄

执行主编=钱林森

26 生态文明专号

生活·读书·新知 三联书店

Copyright © 2010 by SDX Joint Publishing Company

All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化对话·第26辑/乐黛云、钱林森等主编.

—北京:生活·读书·新知三联书店,2010.7

ISBN 978-7-108-03429-8

I. ①跨… II. ①乐…②钱… III. ①东西文化—比较
文化—文集 IV. ①G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 035531 号

责任编辑 朱竞梅

封面设计 罗 洪

出版发行 **生活·读书·新知** 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2010 年 7 月北京第 1 版

2010 年 7 月北京第 1 次印刷

开 本 635 毫米 × 965 毫米 1 / 16 印张 28.25

字 数 370 千字

印 数 0,001 - 3,000 册

定 价 52.00 元

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔—雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址:

www.pku.edu.cn/academic/ccs/

跨文化交流网网址:

<http://transcultures.org>

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'École de Gestion Guanghua, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

刘小枫 文化学家,中国人民大学教授

Liu Xiaofeng

Civilisationiste, professeur à l'Université du Peuple

Culturalist, Professor of Renmin University

张异宾 哲学家,南京大学教授

Zhang Yibin

Philosophe, professeur à l'Université de Nanjing

Philosopher, Professor of Nanjing University

杜维明 历史学家,哈佛大学教授,北京大学高等人文研究院院长

Tu Weiming

Historien, professeur à l'Université Harvard, directeur de l'Institut supérieur des Sciences humaines de l'Université de Pékin

Historian, Professor of Harvard University, Dean of Institute of Advanced Humanities Studies, Peking University

庞朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

赵汀阳 哲学家,中国社会科学院研究员

Zhao Tingyang

Philosophe, chercheur à l'Académie des Sciences sociales de Chine

Philosopher, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (par ordre alphabétique du nom)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会理事会主席,瑞士-法国

Pierre Calame

Président de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·埃柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transcultural, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute,

Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France,

France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France,

France

利大英 中国学家,法国里昂三大第一副校长,研究部主任,法国

Gregory B. Lee

Sinologue, 1^{er} vice-président chargé de la recherche, Université Lyon 3, France

Sinologist, 1st Vice-President for Research, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松—托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

《跨文化对话》编辑委员会

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86-10-62752964, Email: tyjydy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33-1475349262, Fax: 33-134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33-156240921, Email: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86206233, Fax: 86-25-83309703, Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学外语学院世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86-10-62754160, Fax: 86-10-62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint /Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-83730391, Email: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86-25-86271359, Email: jqtang57@hotmail.com

卷首语

乐黛云

“是多元现代性，还是现代性有多元发展？”也就是说“现代性”一词应是单数还是复数？这是我们近年来讨论得最多的问题之一。杜维明先生对这一问题有多年独到的研究。他大体认为现代性是从西方“一根而发”，但他同时强调不同的文化对现代性有深刻的“塑形作用”，因此更重要的是“在地生根”，形成了多元的现代性。如中国受到西方影响，生长出了我们自己的现代性，也就是说它有自己的、不同于西方的质的规定性。如果不承认有多种现代性，就会认为西方现代化是当代唯一的文化主体，西方现代化的核心价值就会成为唯一的普世价值；而东方的核心价值则永远只能是地方性的“亚洲价值”。这是一个非常值得深思的问题，也不是短期所能解决的。杜维明先生的讨论给了我们很多启发，大大开掘了问题的深度。

本期的主打栏目是生态文明。专论“文明的政治”论述了许多当代的核心问题，但最重要的是提出“为了让过量生产和能源消耗的机器减速，文明的政治必将成为唯一的出路”，而文明政治最主要的内容则是提高生命的品质，即生态环保和社会交往。“生态文明新思考”一栏的七篇文章分别从美学、符号学、哲学、心理学等方面讨论了当代生态文明各方面的重大问题，特别是提出了“生态整体主义”与“环境主义”的区分，指出生态整体主义的核心是把生态系统的整体利益作为最高价值，而环境主义的基本精神只是以人类为中心保护环境。这无疑是生态文明研究的一个重大进展。

跨学科研究,特别是自然科学与人文精神之间的互动一直是我们心向往之的重要领域。本期刊登了香港中文大学文化研究所创所所长、物理学博士陈方正教授的专文,这是陈方正教授十年磨一剑写成的巨著《继承与叛逆:现代科学为何出现于西方》中最精粹的核心篇章,这里还发表了同样既是自然科学家又是社会学家的金观涛教授对该书精辟的讨论,同时也发表了陈方正教授的回应。

“古典新读”是本刊将陆续推出的一个重点栏目。文化发展各有自己的谱系,以往对外来文化的学习多为“拿来就用”,至于其来龙去脉往往不甚了然,以致难于把握其实质。因此必须正本清源,重读经典;而这样的重读又不可脱离当前的时空。本期发表的五篇文章虽各有侧重但都努力做到这一点。

方法论是本刊着重研究的核心问题之一。在本期“方法论研究”中,“数字化人文研究的个案方法”一文率先研究了建设数字信息大国,带动人文学科理念和工具变革的问题。另一篇文章则强调一种文化的生命力,只能植根于它与世界的平等对话和互动之中,中国学者将根据中国的经验,认真梳理跨文化研究的历史和方法。

关于“中外文学关系研究的理论与方法”,本期也有新的发展,例如提出“中外文学关系史研究的学理基础必须重新检讨”,建议在文学关系研究中应用“新实证主义方法”,强调必须辨析“文学交流”与“文学关系”两个不同概念,提倡将“比较语义学”应用于中外文学关系史,在点、线、面的研究中加强对“点”的研究;主张在研究“文学相遇时的交叉、交锋、交融等现象”时,将翻译作为“最值得着重探讨的领域”等,这些都能引发新的思考。

本刊自26辑起,改由北京三联书店出版,我们对已合作三年的江苏人民出版社致以深切的谢意,对新的合作伙伴充满热望与期待。

目 录 | Table des Matières | Contents

卷首语 | Avant-propos | Preface

主题访谈 / Entretien thématique | Keynote Discussion

- 是多元现代性,还是现代性的多元发展 杜维明 乐黛云 3
Tu Weiming, Yue Daiyun, Modernité pluraliste ou développements pluralistes de la modernité
Tu Weiming, Yue Daiyun, Pluralistic Modernity or pluralistic Developments of Modernity

生态文明新思考 / Nouvelles réflexions sur l'éco-civilisation | New Reflections on Eco-civilization

- 试论生态美学的研究对象 曾繁仁 35
Zeng Fanren, Essai sur l'objet d'étude de l'esthétique écologique
Zeng Fanren, On the Object of Ecological Aesthetics

- 诗人与自然之死——关于梭罗与陶渊明的比较研究 鲁枢元 43
Lu Shuyuan, Poètes et la mort de la nature : une étude comparative entre H. D. Thoreau et Tao Yuanming
Lu Shuyuan, Poets and the Death of Nature: A Comparative Study of H. D. Thoreau and Tao Yuanming

- 从“全球符号学”到“灾难符号学” 张汉良 55
Zhang Hanliang, De la sémiotique globale à la sémiotique des désastres
Zhang Hanliang, From Global Semiotics to Disaster Semiotics

- 从人物异同论看朱熹的生态观 蒙培元 71
Meng Peiyuan, La vision écologique de Zhu Xi vue à travers la différence et la ressemblance entre les êtres et les choses
Meng Peiyuan, Zhu Xi's Ecological View from the Man-Object Paradox

- 生态文明与人类的可持续发展 王 宁 81
Wang Ning, La civilisation écologique et le développement durable de l'humanité
Wang Ning, Ecological Civilization and Sustainable Development of Humankind

生态视角的人文社科研究之关键问题..... 王 诺 90
Wang Nuo, Questions centrales des études en sciences sociales sous l'angle écologique
Wang Nuo, Key Issues in Humanistic and Social Science Studies from an Ecological
Perspective

全球范围内的美国环境想象——生态全球主义者的反应
..... [美]劳伦斯·布伊尔 龙云(译) 107
Lawrence Buell, L'émergence de l'imagination environnementale américaine à l'échelle
planétaire: Impact des écologistes
Lawrence Buell, The Emergence of U.S. Environmental Imagination on a Global Scale: Eco-
globalist Affects

专论 / Monographie | Monograph

文明的政治..... [法]埃德加·莫兰 陈力川(译) 133
Edgar Morin, Pour une politique de civilisation
Edgar Morin, For a policy of civilization

[附]《文明的政治》译后记 [法]陈力川 142
Chen Lichuan, Commentaire du traducteur
Chen Lichuan, Translator's Comments

跨学科研讨 / Etudes transdisciplinaires | Transdisciplinary Studies

纵观西方科学发展:一个传统,两次革命..... 陈方正 147
Chen Fangzheng, Un aperçu général sur l'évolution des sciences en Occident: une tradi-
tion, deux révolutions
Chen Fangzheng, A General Review of the Development of Science in the West: One Tradi-
tion, Two Revolutions

“自然哲学”和科学的观念——从《继承与叛逆:现代科学为何出现于西方》
谈起

..... 金观涛 175
Jin Guantao, La philosophie de la nature et la conception de la science - Lecture de Hé-
ritage et trahison: Traité sur l'émergence de la science moderne dans la civilisation occi-
dentale
Jin Guantao, Ideas of Natural Philosophy and Science: A Review of *Heritage and Betrayal: A Treatise on the Emergence of Modern Science in Western Civilization*

[附] 对金观涛就《继承与叛逆》所作评论的回应 陈方正 193
Chen Fangzheng, Réponse au commentaire de Jin Guantao sur *Héritage et trahison*
Chen Fangzheng, Response to Jin Guantao's Review of *Heritage and Betrayal: A Treatise on the Emergence of Modern Science in the Western Civilization*

对话顾彬 / Dialoguer avec Wolfgang Kubin | Dialogue with Wolfgang Kubin

作家的语言、声音及其他——访谈顾彬..... 钱林森 王 咏 201
Qian Linsen, Wang Yong, Le langage, la voix des écrivains et autres: entretien avec Wol-
fgang Kubin
Qian Linsen and Wang Yong, The Writer's Language, Voice and Others: An Interview with

Wolfgang Kubin

漫议顾彬 王彬彬 230
Wang Binbin, Propos sur Wolfgang Kubin
Wang Binbin, A Profile of Wolfgang Kubin

方法论研究 / Etudes méthodologiques | Methodological Studies

文化相异性个案研究的多重空间 [法] 金丝燕 241
Jin Siyan, Un lieu à plusieurs espaces : l'hétérotopie culturelle des études de cas
Jin Siyan, A Multi-Dimensional Space: the Cultural Heterotopia of Case Studies

数字化人文研究的个案方法 董晓萍 248
Dong Xiaoping, Méthode des études de cas dans la recherche numérisée des sciences humaines
Dong Xiaoping, A Case Study with the Method of Quantitative Research of the Humanities

古典新读 / Relire les classiques | Re-read the Classics

学者的使命——赞美费希特“大丈夫的思想方式” 周宁 263
Zhou Ning, Destination de l'homme de lettres: éloge de "la manière de penser des hommes valeureux" chez Fichte
Zhou Ning, The Vocation of the Scholar: A Tribute to "Man's Way of Thinking" by Fichte

“和而不同”新义：一个传统观念的莱维纳斯式解读 伍晓明 277
Wu Xiaoming, Le sens nouveau de "l'unité dans la diversité": l'interprétation d'un concept traditionnel inspirée de Levinas
Wu Xiaoming, A New Interpretation of "Unity without Uniformity": A Levinasian Reading of A Traditional Notion

荷马史诗的传统与独创——评口头程式理论 陈戎女 291
Chen Rongnü, Tradition et originalité de l'épopée homérique: A propos de la théorie de l'oralité
Chen Rongnü, Tradition and Innovation in Homer's Epics: On Oral-Formulaic Theory

奥列金的《圣经》解释中的意义观 犹太家仲 305
You Jiazhong, Le sens de l'herméneutique biblique chez Origen
You Jiazhong, The Idea of Meaning in Origen's Interpretation of the Bible

自觉·绝望·忍受——关于《哈姆雷特》一段台词的阐释 张沛 318
Zhang Pei, Conscience de soi, désespoir, endurance: A propos de l'interprétation d'un texte de Hamlet
Zhang Pei, Self-awareness, Despair and Endurance: An Interpretation of a Few Lines from Hamlet

圆桌笔谈：中外文学关系研究的理论与方法

Table ronde : Théorie et méthode des études des relations littéraires entre la Chine et l'étranger |
Round-table Talks: Theories and Methods in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

主持人语 钱林森 周 宁 335

Qian Linsen, Zhou Ning, Avis éditorial
Qian Linsen, Zhou Ning, Hosts' Comments

“双边文学关系”的研究范式问题——兼论中外文学关系研究的核心问题 叶 隼 339

Ye Jun, Paradigme des études des relations littéraires bilatérales : Question centrale des études des relations littéraires entre la Chine et l'étranger
Ye Jun, Paradigms in the Study of "Bilateral Literary Relations": On the Key Issues in the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

中外文学关系研究的主体立场及方法刍议 宋炳辉 345

Song Binghui, La position subjective et la méthodologie des études des relations littéraires entre la Chine et l'étranger
Song Binghui, Subject Position and Methodology of the Study of Chinese-Foreign Literary Relations

为了一种新实证主义 范 劲 354

Fan Jin, Pour un nouveau positivisme
Fan Jin, For a New Positivism

应在比较文学及中外文学关系史研究中提倡“比较语义学”的方法 王向远 361

Wang Xiangyuan, Promouvoir la méthode de "la sémantique comparée" dans la recherche en littérature comparée
Wang Xiangyuan, A Call for the Method of "Comparative Semantics" in Comparative Literary Studies

文学交流史中翻译之位相 王晓平 370

Wang Xiaoping, Les aspects de la traduction dans l'histoire des échanges littéraires
Wang Xiaoping, The Position of Translation in the History of Literary Exchanges

世界文学视域中的中外文学关系研究 季 进 380

Ji Jin, Etudes des relations littéraires entre la Chine et l'étranger à l'horizon de la littérature mondiale
Ji Jin, The Study of Chinese-Foreign Literary Relations in the Horizon of World Literature

中外文化交流中的中国话语权 王 宁 385

Wang Ning, Le droit de parole de la Chine dans les échanges culturels entre la Chine et l'étranger
Wang Ning, China's Right of Discourse in Chinese-Foreign Cultural Exchanges

中外文学关系研究中应该注意的两个问题 张西平 390

Zhang Xiping, Deux questions à développer dans les études des relations littéraires entre la Chine et l'étranger
Zhang Xiping, Two Issues in the Study of the Literary Relations between China and the World

说东道西 / Essais | Essays

中国瓷偶与龙文化在欧洲的传播——兼论文化差异及对“他者”的审美 沈大力 397

Shen Dali, L'entrée du dragon chinois en Europe: la symbolique de l'exotisme oriental, une esthétique de l'autre
Shen Dali, Appearance of Chinese Dragon in Europe: The symbolism of Oriental exoticism-

域外奇书——内扎米·阿鲁兹依的《四类英才》漫议..... 林国华 404

Lin Guohua, Propos sur Ilyas Jamaiddin Nezami
Lin Guohua, A Profile of Ilyas Jamaiddin Nezami

第二轴心时代的福音书——《室利·罗摩克里希那言行录》..... 朱文信 410

Zhu Wenxin, L'Évangile du second âge axial: *L'Évangile de Sri Ramakrishna*
Zhu Wenxin, The Gospel of the Second Axial Age: *THE GOSPEL OF SRI RAMAKRISHNA*

信息窗 / Actualités | News and Information

赵白生教授在哈佛发表主题演讲——“世界文学”的中国模式..... 423

Professeur Zhao Baisheng a fait un discours thématique à Université de Harvard
Professor Zhao Baisheng delivered a plenary speech at Harvard on world literature

山东尼山会议探讨儒家思想的意义..... 424

La portée du débat sur la pensée confucéenne au Colloque de Nishan à Shandong
Nishan Meeting in Shandong Province Discussed on the Significance of Confucian Thought

东亚文化交涉学会在大阪成立..... 425

La société de l'interaction culturelle en Asie Orientale a été fondée à Osaka
Society for Cultural Interaction in East Asia Founded in Osaka

第五届“中国文学人类学年会”即将召开..... 426

La cinquième Annuelle d'Anthropologie Littéraire de Chine aura lieu
The Fifth Chinese Literary Anthropology Conference will take place soon

主题访谈

Entretien thématique

Keynote Discussion

